



НЕГЪКОУ БО ГЕИМШИ ОКАЗЪ ПЛАТЯ ПСПАСА НАШЕГО ІСЪ ХРІСТА ПАНКРАТОРЪ



# St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

**Rev. Fr. John Charest**

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

**Deacon Evan O'Neil**

**Parish Hall: 412- 276-9718**

**President: Howard West 724-910-9627**

[www.orthodoxcarnegie.org](http://www.orthodoxcarnegie.org)

## 2020 Parish Board of Directors

### President:

Howard West

### Vice President:

Mary Stevens

### Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

### Treasurer:

John Stasko

### Asst. Treasurer:

Jason Olexa

### Financial Secy.

Victor Onufrey

### Asst. Fin. Secy

Tracey Sally

### Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Melissa Haluszczak

### Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

### Auditors:

Michele Kapeluck

Ron Wachnowsky

Alex Sawchuk

SUNDAY, AUGUST 29, 2021

### SUNDAY, AUGUST 29<sup>TH</sup>

DIVINE LITURGY 9:30 AM TONE 1

10<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST

APOSTLE MATTHIAS

1 COR. 4:9-16; MT. 17:14-23.

LITANY FOR KHARTYNA & PANKO POPICHAK

### WEDNESDAY, SEPTEMBER 1<sup>ST</sup>

DIVINE LITURGY 9:30 AM

### SATURDAY, SEPTEMBER 4<sup>TH</sup>

VESPERS 6:00 PM

### SUNDAY, SEPT. 5<sup>TH</sup>

DIVINE LITURGY 9:30 AM TONE 2

11<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST

HIEROMARTYR IRENAEUS, BISHOP OF LYONS

1 COR. 9:2-12; MT. 18:23-35

LITANY IN MEMORY OF ANNE KANDRAY, MICHAEL YARMEAK,  
ANTHONY OVESNEY JR., MICHAEL & ANNE HIBAY

ALL SERVICE LIVE STREAMED AT:

<https://orthodoxcarnegie.org/livestream>

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY:

CHRISTINE OVESNEY IN MEMORY OF HER HUSBAND, ANTHONY  
(TONY) OVESNEY JR. GOD BLESS YOU ON YOUR  
90<sup>TH</sup> BIRTHDAY.

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY:

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by  
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

# We welcome you today

**We would like to remind our visitors of the following;:**

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

**We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.**

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year) and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

**Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.**

**Нагадуємо нашнім гостям., що:**

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославної церкві. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

**НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:**

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

**ті**, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

**перед** тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

**тим**, хто часто причащається, слід приходити на святую сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

**ті**, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

**ті**, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

**всі** православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

**ті**, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні м'якості, звільняються від вище викладених вимог;

**немовлята** та діти до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

**Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу**

# TRANSLATION OF THE IMAGE NOT-MADE-BY-HANDS OF OUR LORD JESUS CHRIST



## TROPARION TO THE RESURRECTION TONE 1

When the stone had been sealed by the Jews; while the soldiers were guarding Thy most pure Body; Thou didst rise on the third day, O Savior, granting peace to the world. The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life: Glory to Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind.

## TROPARION TONE 2

We venerate Your most pure image, O Good One, and ask forgiveness of our transgressions, O Christ God. Of Your own will You were pleased to ascend the Cross in the flesh to deliver Your creatures from bondage to the Enemy. Therefore with thanksgiving we cry aloud to You: “You have filled all with joy, O our Savior, by coming to save the world.”

## KONTAKION TONE 2

Uncircumscribed Word of the Father as we behold the victorious image of Your true incarnation, not made by hands, but divinely wrought in Your ineffable and divine dispensation towards us, we honor it with veneration!

## KONTAKION TO THE RESURRECTION TONE 1

As God, Thou didst rise from the tomb in glory, raising the world with Thyself. Human nature praises Thee as God, for death has vanished! Adam exults, O Master! Eve rejoices, for she is freed from bondage, and cries to Thee: Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ!

Prokiemon

Let Thy mercy be upon us, for we have trust in Thee, we have trust in Thee  
*Verse*; Rejoice in the Lord, O ye righteous! For it becometh the just to be thankful.

## Lesson from the First Epistle of Saint Paul to the Corinthians

(c. 4, v. 9-16)

Brethren, God has exhibited us Apostles at the end of the procession like the men condemned to die in the arena. For we have become a spectacle to the world, to angels, and to men.

We are fools in Christ, you are wise in Christ. We are weak, you are strong. You are respected, we are despised.

Up to this present hour we hunger, we thirst, we are ill clad, we are buffeted, we are homeless, we work hard, we labor with our own hands.

When we are reviled, we bless. When we are persecuted, we endure. When we are insulted, we entreat. We have become the refuse and the off scouring of all mankind even until now.

I am not writing thus to make you ashamed. I am only admonishing you as my beloved children. For even if you have ten thousand instructors in Christ, yet you have not many fathers, and I have become your spiritual father in Jesus Christ through the Gospel. Therefore, I entreat you to follow my example.

## 1 до коринтян 4:9-16

Та мені здається, що Бог дав нам, апостолам, останнє місце, зробив нас людьми приреченими до смерті. Адже ми стали видовищем для всього світу: як для Ангелів, так і для людей. Ми нерозумні заради Христа, а ви вважаєте себе такими мудрими в Христі! Ми немічні, а ви похваляєтесь собою, кажучи, що ви дужі! Ви в пошані, а ми безславні!

І досі ми голодні й спрагли, бідно одягнені, побиті й безпритульні. Тяжкою працею, власними руками добуваємо ми щоденний хліб свій. Коли нас ганьблять, ми благословляємо; коли нас переслідують, ми терпимо; коли на нас зводять наклепи, ми втішаємо. Ми стали покидьками світу, порохом земним, що його люди й дотепер топчуть.

Я пишу це не для того, щоб присоромити вас. Я застерігаю вас як улюблених дітей своїх. Бо якби ви мали навіть десять тисяч наставників у Христі, ви не матимете багато батьків. Це я через Благовість дав вам життя в Ісусі Христі. Тож благаю вас: наслідуйте мене.

Alleluia

God gives vengeance unto me, and subdues people under me! ·

He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with Christ, with David and his seed forever.

## The Gospel According to Saint Matthew

(с. 17, v. 14-23)

At that time, a man came up to Jesus, knelt before him, and said: "Lord, have mercy on my son, because he has epilepsy, and suffers terribly. He often falls into the fire and often into the water. I brought him to your Disciples, but they were unable to heal him."

Jesus answered: "O faithless and perverse generation ! How long must I be with you? How long must I put up with you? Bring him here to me." Then Jesus rebuked the demon, and cast him out. From that moment the boy was healed.

Then the Disciples came up to Jesus in private, and asked him: "Why could we not cast him out ?" Jesus answered them: "Because of your lack of faith. Verily, I say to you, if you have faith, even as tiny as a grain of mustard seed, you can say to this mountain: 'Move from here to that place,' and it will move. With faith nothing will be impossible for you. However, this kind of demon can be cast out only by prayer and fasting."

Then, as they were returning to Galilee, Jesus said to them: "The Messiah will be delivered into the hands of men, and they will kill him, but he will rise up again on the third day."

## Від Матвія 17:14-23

Наступного дня, Ісус та Його учні повернулися до народу, та один чоловік, підійшовши до Нього, впав перед Ним на коліна і мовив: «Господи, змилуйся над сином моїм! Він хворий на епілепсію, дуже страждає і часто кидається в огонь або воду. Я привів його до учнів Твоїх, але вони не змогли зцілити його».

І мовив Ісус у відповідь: «О невірний і заблудлий роде! Скільки ж ще часу Мені бути з вами? Скільки Мені вас терпіти? Приведіть хлопчика до Мене!»

Ісус заговорив суворо до демона й наказав вийти з хлопця, той вийшов, і хлопець тут же зцілювався. Учні Ісуса підійшли до Нього, коли Він був на самоті, й запитали: «Чому ми не змогли вигнати нечистого?» Та Він відповів їм, мовивши: «Тому що у вас мало віри. Істинно кажу вам: якби ваша віра була завбільшки з гірчичне зернятко, ви могли б звеліти цій горі: „Пересунься звідси туди” — і вона б пересунулася. Тоді для вас нічого б не було неможливого». [«Цей рід (злий дух) можна вигнати лише молитвою і постом».]

Коли вони всі разом прийшли до Галилеї, Ісус мовив: «Сина Людського буде віддано до рук людей, які вб'ють Його, але на третій день Він воскресне з мертвих». Почувши це, учні Його дуже зажурилися.

# Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the her mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Fr. Anthony Ugolnik	Jane Allred	Teresa Stacy	Laila Bechtle
Steve Sivulich	Ronda Bickel	Steve Sawchuk	Karsten Scott
Peter Zinski	Pearl Homyrda	Maria Warholak	Shaun McAdams
Kathryn Ostaffy	Ann Sekelik	Pamela Graham	Rebecca White
Joann Klein	Shelley Cameron	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
Michael Klein	James White	Theresa Zatezalo	Jack Schricker
Dan Rosga	Dylan G	Olga Cherniavska	Jeff Mills
Nick Worobny	Gerald	Michele Roberts	Daniel Sheerin
Dolores Wachnowsky	Sally Sally	Michael Corba	Jackie
Cindy B.			

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies ,as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

## *Mnohaya Lita - Many Blessed Years*

### **Name Days**

### **Anniversaries**

Aug. 29 Andriy Pyvovar & Olha Semenyuk  
Sept. 1 Steve & Alice Sivulich  
Sept. 5 John & Shirley Stasko

### **Birthdays**

Aug. 31 Catherine Walton  
Sept. 4 Paul Kiger

### **Feast Days of:**

Aug 29 Image not made by Hands  
Sept. 2 Prophet Samuel

### **Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.**

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw,  
Ethan Rock, Michael Hrishenko

### **Pray for our Catechumens**

Andie Yorita

### **Pray for our parishioners in vocational studies**

### **Pray for the newly departed servants of God**

Evelyn Gazella



- **PROPERTIES UPDATE**:: Parishioners and Friends of Saint Peter and Paul our next project that we will be working on is to replace the broken Air Conditioner for the Church Rectory, we have a final bid and would like to get the project started this summer. The cost to replace the Rectory Air Conditioner is \$ 5,800. If you would like make a donation for this project please see John Stasko, Sheri Walewski or Howard West.
- **SEMINARIANS PLUS CLUB**: As many of you know, the Sr. UOL has been sponsoring our seminarians, as well as our college students. While we are waiting to hear how many Seminarians we will have this fall, I would like you to consider sponsoring one or sharing one with another family. We try to give them support; financially, spiritually, and socially throughout the year. We do this individually and as a group. Individually, you can send cards, gift cards, care packages, chat via messenger, etc to offer them support.

This Fall, we would like to send a Harvest Basket or box to them. We are extending this to our entire church family. There will be a container in the church hall where you can leave items to go into the Harvest Basket. Candies, teas, honey, etc, are always appreciated and welcomed. When we have the exact date that they will be taken out to NJ, you could even include baked items. This would be such a wonderful start to their school year!

This year we have three college students from our parish. We would love to continue to support them by sending them a gift card, words of encouragement, etc once a month from September through May. This reminds them that they are still a member of our church family and that we have them in our thoughts and prayers. If you would like to donate a set of gift cards for them, please see Sue Leis or text her at 412.216.3346. Some good gift cards would be: Amazon, Starbucks, Dunkin Donuts, Chick-fil-A, Five Guys, Subway, Moe's, Walmart, Target, etc.

Thank you for your service to others!

- **OCMC**: The Church School is once again collecting donations for the OCMC (Orthodox Christian Mission Center) The Mission Coin Boxes will be on the tables during coffee hour. Got some loose change (or dollars) in your pocket... drop them in!
- **SR UOL**: Our UOL Chapter conducted elections and the officers will take oath of office today. Officers for the upcoming 2021-2022 year will be; President-Chris Mills; Vice-President-Rachel Losego; Secretary- Lisa Ryan; Treasurer-Michael Kapeluck; Asst. Treasurer-Michele Kapeluck; Auditors-Bonnie Reinhart & Alexis Sawchuk; Reporter-Sue Leis

\*\*\*\*\*

## *Stewardship*

**THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:**

## \*\*\*75th UOL Convention Raffle\*\*\*

### Blackstone Griddle Grill Raffle Package includes:

- (1) 36" Blackstone Griddle Grill
- (1) 36" Blackstone Griddle Grill Cover
- (1) Blackstone Griddle Cleaning Kit
- (1) Blackstone Griddle Starter Tool Kit
- (1) Blackstone Basting Cover
- (1) Blackstone Griddle Conditioner Seasoning
- (1) Blackstone 3-Pack Food Seasonings
- (1) \$50 Gift Card to Omaha Steaks

100 CHANCES / \$15.00 Per Chance

Only method of payment for this is via "Square". Please click the link below to purchase a Chance. The site will say SOLD OUT once all chances are sold!



**\*\* Please note that delivery of the grill**

**and accessories to the winner of this raffle will be provided free of charge to within a 150 mile radius of Carnegie PA. Anybody further than 150 miles from Carnegie PA assumes all delivery charges or pickup charges. The weight of the un-assembled grill is estimated at 180 pounds. Please contact us for additional information or to arrange pickup or delivery. \*\***

To be eligible to participate, you must be 18 Years of Age.

#### To Purchase your Chance(s):

- (1) Use this link to pay via SQUARE:

<https://checkout.square.site/merchant/MLHEXG8KTMSEZ/checkout/77FNI2CRX7VDEMEVIY3ZI64C>

If you are purchasing a Chance for someone other than yourself, mention that in your Comment!

- (2) When all Chances are sold we will post a Comment (picture) of the completed Sure Tip Board. We will also note the time of our LIVE DRAWING. The SEAL will be scratched LIVE via Facebook Live!

Please refrain from conversations in the Comments thread.

Prize(s) can be picked-up or we will arrange delivery, 75th UOL Convention Board will contact the winner to confirm.

Prizes unclaimed within 30 days become the property of the 75th UOL Convention Board.

We are using "Sure Tip" S/N: 56015 (Red Tips) for this raffle.

Thank you for your continued support of the 75th UOL Convention!!!



# UOL Post-Convention Breakout Session



LET'S  
DO IT!

## Youth under 18 & Young Adults

Thursday,  
September 2, 2021  
7:00 PM



[www.uolofusa.org](http://www.uolofusa.org)



# UOL Post-Convention Breakout Session



## Growing UOL Membership


Wednesday,  
September 15, 2021  
7:00 PM

LET'S  
DO IT!



[www.uolofusa.org](http://www.uolofusa.org)





As you know we had to cancel our UOL Convention  
What is the next big thing?

# UOL HOMECOMING ZABAVA

for all of us to dance off the stress of 2020

**SATURDAY, SEPTEMBER 18, 2021**

**6:00PM – 10:00PM**

**ST. VLADIMIR UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL  
6740 N. 5<sup>TH</sup> STREET, PHILADELPHIA, PA**

**Enjoy delicious food and live music by  
SOLOWAY BAND**

Advanced tickets and reservations only: Adults: \$20; Student (ages 6-22): \$5  
Kids (ages 5 & under): FREE

To reserve, please see/contact:

Andrea Swan 610.306.6854 or Natalie Bilynsky at [nsufler@aol.com](mailto:nsufler@aol.com)

## BYOB

Hosted by Sr. & Jr. UOL Chapters



# Calendar of Events

Oct. 1 & 2 Annual Food Festival  
Oct. 17 Annual Parish Meeting  
Nov. 7 Annual Parish Banquet

## COFFEE HOUR

Aug. 22 Sue Leis, Juliana Leis, Pat Dorning  
Aug. 29 John & Shirley Stasko, Olet Stasko  
Sept. 5 Deacon Evan, Pani Alice,  
Sept. 12 Pat Sally, Mike & Tracey Sall

## Parish Weekly Schedule

Monday

### **Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School**

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.  
For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday

Thursday Morning

### **Senior Coffee Hour**

*You're invited* to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At th parish hall. **YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!!** However, bring a Friend!!!

3<sup>rd</sup> Sunday of the Month

### **St John & Martin's Closet**

Clothing for men, women and children. Bedding & towels  
Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.  
Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open.  
Call 276-9718 to schedule a donation.

### **Parish Website/Social Media**

**To Submit items for publication on website & social media**

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.  
If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at [technology@orthodoxcarnegie.org](mailto:technology@orthodoxcarnegie.org)

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:



**BULLETIN SPONSOR DATES**

Sept 5 \_\_\_\_\_  
Sept. 12 \_\_\_\_\_  
Sept, 19 \_\_\_\_\_  
Sept. 26 \_\_\_\_\_

Oct. 3 \_\_\_\_\_  
Oct. 10 \_\_\_\_\_  
Oct. 17 \_\_\_\_\_  
Oct. 24 \_\_\_\_\_  
Oct. 31 \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

**BULLETIN SPONSOR FORM**

Sponsor \_\_\_\_\_  
In Honor of \_\_\_\_\_  
In Memory of \_\_\_\_\_  
Date of Bulletin you wish to sponsor \_\_\_\_\_  
Donation (\$20. minimum suggested) \_\_\_\_\_  
(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") \_\_\_\_\_



\*\*\*\*\*

SS. Peter & Paul  
Ukrainian Orthodox Church  
PO Box 835  
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED